**Communiceren is: elkaars taal spreken**

Hebt u wel eens geprobeerd om een Fransman met fietspech de weg naar een fietsenwinkel uit te leggen? Dat is lastig, als je geen Frans spreekt en die Fransman geen Nederlands verstaat. Als je elkaars taal niet spreekt, kun je maar moeilijk communiceren. Praten met handen en voeten is dan niet duidelijk genoeg.

Hebt u het wel eens geprobeerd om met een club allochtone jongeren in een buurthuis aan de praat te raken over het evangelie? U hebt daar dan hetzelfde ontdekt: u spreekt elkaars taal niet. Die jongeren en u komen uit een andere culturele wereld. Zelfs al verstaan ze Nederlands, dan nog begrijpen ze u niet en u hen niet. ‘Waar gaat dit over?’

Communiceren is contact hebben. Elkaar verstáán. Taal is daarbij een belangrijk instrument, maar is ook niet alles. Kinderen die elkaars taal niet spreken, kunnen soms aardig contact met elkaar hebben tijdens het spelen. Echte communicatie gaat diep: mensen verstaan elkaar ook op gevoelsniveau. Het verstaan van elkaar is elkaar aanvoelen en begrijpen. Als je elkaar begrijpt kun je ook weer makkelijker iets voor elkaar betekenen.

In de twee voorbeelden leest u al dat het spreken van elkaars taal (letterlijk en figuurlijk) moeilijk kan zijn. Als je elkaars taal niet spreekt, maak je geen contact. Je kunt deze voorbeelden met vele aanvullen. Mannen en vrouwen moeten elkaars taal spreken om te kunnen communiceren. Ze zijn echter dikwijls zulke verschillende persoonlijkheden dat het niet vanzelfsprekend goed gaat. Dat is ook zo tussen ouders en kinderen. Autochtonen en allochtonen verstaan elkaar regelmatig niet. Er is een taalbarrière en cultuurkloof waardoor de communicatie stagneert. De jeugd en de ouderen in de kerk hebben ook al regelmatig moeite om elkaar te begrijpen Ze spreken (en zingen!) een andere taal. Een gedegen politicus kan aanhang verliezen. De politicus die de taal van het volk verstaat en spreekt, wint aanhang. Je communiceert alleen als je elkaars taal verstaat, anders ontstaat er een kloof.

Ik keer weer even terug naar de letterlijke taal. Wij vinden het soms ergerniswekkend, dat wij in Duitsland Duits moeten praten, terwijl een Duitser in Nederland… Duits praat. Zo gaat dat ook met de Engelsen en de Fransen. Dan bekruipt ons het gevoel dat dit oneerlijk is: laten zíj nou eens hun best doen, als ze in Nederland zijn, om ónze taal te spreken. Zo kijken we ook naar Medelanders van buitenlandse komaf: die moeten onze taal en gewoontes leren begrijpen, als ze dat niet vrijwillig doen, dan maar gedwongen. We zouden het hen te makkelijk maken als we folders van de overheid in tien verschillende talen aanbieden.

Hier stuiten we op een probleem. Communicatie – echt contact maken – kan alleen als je elkáárs taal spreekt. De liefde moet van twee kanten komen. De praktijk is dat we het het makkelijkste vinden als de ander begint met het spreken van onze taal. Vervolgens nemen we niet meer de moeite om de taal van de ander te leren. Dat leidt tot miscommunicatie. Communiceren is: elkaars taal spreken. Daar begint communicatie echter niet mee. Die begint ermee dat ik bereid ben om de taal van de ander te spreken. Communicatie moet van twee kanten komen, maar om die op te starten moet je liefde hebben voor de ander en daarom bereid zijn om de eerste stap te zetten. Dit is … christelijk.

Wat denkt u waarom zendelingen eerst een taalcursus krijgen en zoveel mogelijk willen leren van de cultuur van het land waar ze naar toegaan? Als ze dat niet doen, kunnen ze niet communiceren en zal de boodschap van het evangelie onbegrijpelijk blijven. Waarvandaan komt dit inzicht? Van het Pinksterfeest. God daalt af in de Heilige Geest. Als de discipelen spreken, kan iedereen dat horen in zijn eigen taal. Als God niet de eerste was geweest om zich verstaanbaar te maken, als Hij niet was afgedaald naar ons, waren er nooit zoveel bekeerlingen in Jeruzalem geweest. Paulus heeft Gods wijsheid hierachter begrepen als hij zegt dat hij zich maximaal probeert in te leven in de mensen die hij spreekt (1Cor. 9:20vv). Hij wil dat zelfs op gevoelsniveau doen (Rom. 12:15). Als je niet de taal van de ander wilt spreken en de cultuur van de ander wilt begrijpen, kun je niet communiceren. Ik noem dit een typisch christelijke houding. Het heeft te maken met de minste willen zijn. Helaas hebben veel christenen in de loop der eeuwen zich anders opgesteld. Dat is zo in de grote verbanden, maar ook in de persoonlijke relaties. Ook nu nog hebben wij de neiging om bij communicatie de inzet éérst van de andere mensen of andere groepen van mensen te verwachten. Daarmee beginnen de misverstanden juist.

*Eendentaal*

*Een jongen zag bij een sloot een gewonde eend. Hij liep op het dier af met de bedoeling hem op te pakken en te helpen. ‘Dan zet ik hem thuis in de schuur in een veilingkist tot hij opgeknapt is.’ Hij liep naar het dier toe en praatte tegen hem. ‘Kom dan, kom dan, ik wil je helpen.’ De eend strompelde echter verder bij hem vandaan. De jongen ging harder lopen. De eend haastte zich naar de sloot en voor de jongen hem kon pakken, moest hij hem laten ontsnappen. Thuis klaagde hij bij z’n moeder. ‘Snapt u dat nou, mama? Ik wilde hem toch helpen. Nu gaat hij misschien wel dood! Wat is zo’n beest toch eigenwijs!’ ‘Ik kan daar wel inkomen, jongen’, zei z’n moeder. ‘Die eend begreep jou niet. Jij spreekt geen eendentaal! Als jij nu eens in de taal van de eend had kunnen zeggen dat jij hem wilde helpen… Je had moeten kwaken!’ ‘Dat kan toch niet, mama? Dan zou ik zelf eerst een eend moeten worden!’ ‘Dat gaat nooit lukken. Helaas.’*

*Niemand kan eend met de eenden worden, maar ieder kan leren de liefdestaal van z’n vrouw of pubertaal van z’n zoon of dementie-taal van z’n tante of andere-cultuur-taal van z’n allochtone collega of de kleutertaal van z’n kleinkind te spreken. Als u de eerste stap zet, komt communicatie opgang. U kunt, als dat nodig is, zelfs een helpende hand uitsteken zonder dat de ander bang van u wordt.*